



**Merkblatt**

**Impressum Deutsch–Englisch**

(English version: see below)

**Impressum**

Problemstellung: Impressum als Begriff gibt es nicht auf Englisch, was Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Publikationen verursacht.<sup>1</sup>

Folgende Lösungen sind UZH-konform:

**Printmedien:**

Lösung 1: **Weglassen**. Dies ist die Standardlösung an der UZH.

Lösung 2: Wenn ein Übertitel aus gestalterischen Gründen nötig ist:

- Publishing Information – Legal Notice (nicht geläufig, lang, aber inhaltlich korrekt)
- Publishing Information
- Impressum – Legal Notice
- Copyright Information

**Website:**

Lösungen:

- **About this site**. Dies ist bereits Praxis an der UZH.
- Site Information<sup>2</sup>
- Site Info
- Site Info – Legal Notice
- Corporate Information

**Weitere nützliche Begriffe in Deutsch und Englisch:**

Deutsch	Englisch
Herausgeber Herausgeberin	Published by <sup>3</sup> Publisher
Projektleitung	Project management
Gesamtleitung	Project head
Gesamtverantwortliche/r	
Konzept	Concept
Redaktion	Editor

<sup>1</sup> Was nicht geht (aber häufig benutzt wird): imprint (falsch, hat eine andere Bedeutung: Abdruck, Prägung); masthead (falsch, hat eine andere Bedeutung/andere Bedeutungen und Anwendungen: Titelkopf, Zeitungskopf); disclaimer (falsch, hier werden keine rechtliche Verantwortlichkeiten abgelehnt).

<sup>2</sup> Grossschreibung wie bei einem Titel, d.h. alles Grossbuchstaben ausser Präpositionen, Artikeln, Konjunktionen usw.

<sup>3</sup> Im Englischen: Nur erstes Wort gross schreiben



Gesamtredaktion	Chief editor
Lektorat	Copy editing
Korrektorat	Proofreading
Übersetzung	Translation
Beratende Mitarbeit	Consultant Creative consultant
Gestaltung	Design
Grafisches Konzept	CD
Bilder Fotografie	Photos (bei Fotografien) Images (bei bearbeiteten Bildern)
Bildredaktion	Picture editing
Adresse	Address
Druck	Printed by
Auflage	Copies (Anzahl Exemplare)
Ausgabe	Edition
Für Bestellungen	Order at



## Fact Sheet

### “Impressum” German–English

(Deutsche Version: Siehe oben)

#### Impressum

Problem: The term “Impressum” does not exist in English, a fact that creates problems when translating publications<sup>1</sup>.

The following solutions are in keeping with UZH rules:

#### Printed matter:

Solution 1: **No translation.** This is the standard solution at UZH.

Solution 2: If a translation is necessary for visual/design reasons:

- Publishing Information – Legal Notice (not common, long, but technically correct)
- Publishing Information
- Impressum – Legal Notice
- Copyright Information

#### Websites:

Solutions:

- **About this site.** This is standard usage at UZH.
- Site Information<sup>2</sup>
- Site Info
- Site Info – Legal Notice
- Corporate Information

#### Other useful terms in German and English:

German	English
Herausgeber Herausgeberin	Published by <sup>3</sup> Publisher
Projektleitung	Project management
Gesamtleitung	Project head
Konzept	Concept
Redaktion	Editor
Gesamtreaktion	Chief editor
Lektorat	Copy editing

<sup>1</sup> Do not use the following terms: “imprint” (incorrect, the German back-translation would be: Abdruck, Prägung); “masthead” (incorrect, the German back-translation would be: Titelpopf, Zeitungskopf); “disclaimer” (incorrect, no rejection of legal responsibility is implied in an “Impressum”).

<sup>2</sup> Please follow capitalization rules for titles: Capitalize all words except prepositions, articles, conjunctions, etc.

<sup>3</sup> In English: Only capitalized the first word.



Korrektorat	Proofreading
Übersetzung	Translation
Beratende Mitarbeit	Consultant Creative consultant
Gestaltung	Design
Grafisches Konzept	CD
Bilder Fotografie	Photos (for straight photography) Images (for edited/processed images)
Bildredaktion	Picture editing
Adresse	Address
Druck	Printed by